

◎ 国際運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府とルクセンブルグ大公国との間の交換公文

(略称) ルクセンブルグとの国際運輸業所得相互免除取極

平成 二年 二月 七日 ルクセンブルグで
平成 二年 五月 十八日 効力発生
平成 二年 六月 十六日 告示

(外務省告示第二五二号)

目 次

ページ

ルクセンブルグ側書簡	.....	一三九三
1 ルクセンブルグ側の租税の免除	.....	一三九三
2 日本側の租税の免除	.....	一三九三
3 用語の定義	.....	一三九四
4 効力発生	.....	一三九四
5 終了	.....	一三九四
日本側書簡	.....	一三九六

(国際運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本
国政府とルクセンブルグ大公国政府との間の交換公文)

(ルクセンブルグ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、船舶又は航空機を
国際運輸に運用することに係る所得又は財産に対する二重課
税の回避に関し、両政府の代表者の間で最近到達した次の取
極をルクセンブルグ大公国政府に代わって確認する光栄を有し
ます。

1 ルクセンブルグ大公国は、日本国の居住者が営む企業に対
し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、
ルクセンブルグで課される個人及び法人に対する所得税並び
に商業利得に対する地方税を免除する。

ルクセンブルグ大公国は、船舶又は航空機を国際運輸に運
用することにつき、日本国の居住者が営む企業の所有する船
舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に
係る動産である財産に対して、ルクセンブルグで課される資
産税及び投資財産に対する地方税を免除する。

2 日本国政府は、千九百六十二年の日本国法律第百四十四号

日本側の
租税の免

ルクセン
ブルグ側
の租税の
免除

ルクセン
ブルグ側
書簡

ルクセンブルグとの国際運輸業所得相互免除取極

Luxembourg, February 7, 1990
Sir,

(Luxembourg Note)

I have the honour to confirm, on behalf of
the Government of the Grand-Duchy of
Luxembourg the following agreement recently
reached between the representatives of the two
Governments concerning the avoidance of double
taxation on income and/or on capital in
respect of the operation of ships or aircraft
in international traffic.

1. The Grand-Duchy of Luxembourg shall exempt
from income taxes on individuals and
corporations and from communal tax on
commercial profits chargeable in Luxembourg,
an enterprise carried on by a resident of
Japan, in respect of the operation of ships or
aircraft in international traffic.

The Grand-Duchy of Luxembourg shall exempt
from wealth tax and communal tax on invested
capital chargeable in Luxembourg, capital
represented by ships or aircraft and by
movable property pertaining to the operation
of such ships or aircraft, owned by an
enterprise carried on by a resident of Japan,
in respect of the operation of ships or
aircraft in international traffic.

2. The Government of Japan shall, in
accordance with the Japanese Law No. 144 of

除

に従い、相互主義に基づき、ルクセンブルグの居住者が営む企業に対し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、日本国で課される所得税、法人税、住民税及び事業税を免除する。

用語の定義

- 3 (a) 1 について「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関して日本国の居住者であり、かつ、ルクセンブルグの租税に関してルクセンブルグの居住者でない個人又は日本国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（日本国の租税に関して法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

- (b) 2 について「ルクセンブルグの居住者」とは、ルクセンブルグの租税に関してルクセンブルグの居住者であり、かつ、日本国の租税に関して日本国の居住者でない個人又はルクセンブルグの法律に基づいて設立された法人であつてその実質的管理の場所がルクセンブルグ内にある者をいう。

効力発生

- 4 この取極は、日本国政府が、ルクセンブルグ大公国政府から、この取極の効力発生のために必要なすべての国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずるものとし、1 及び 2 に定める租税の免除は、千九百八十八年一月一日以後に開始する各課税年度について適用する。

終了

- 5 この取極は、いずれか一方の政府が、他方の政府に対し書面による六箇月の予告を与えることによりこの取極を終了させる場合に効力を失う。

本大臣は、貴官が前記の取極を日本国政府に代わって確認さ

1962 exempt, on a basis of reciprocity, from income tax, corporation tax, local inhabitant taxes and enterprise tax chargeable in Japan, an enterprise carried on by a resident of Luxembourg, in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. (a) The term "resident of Japan" referred to in paragraph 1 means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Luxembourg for the purposes of the Luxembourg tax or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purposes of Japanese tax) which has its head or main office in Japan.

- (b) The term "resident of Luxembourg" referred to in paragraph 2 means any individual who is resident in Luxembourg for the purposes of the Luxembourg tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax or any corporation constituted under the laws of Luxembourg and whose place of effective management is situated in Luxembourg.

4. This agreement shall enter into force at the date of receipt by the Government of Japan of the written notification by the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg indicating that all necessary internal procedures for the entry into force of such agreement have been completed and the exemption from taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall be applied in respect of the taxable years beginning on or after the first day of January 1988.

5. This agreement shall cease to have effect if either Government terminates it by giving to the other Government six months written notice.

I should be grateful if you would confirm

れば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百九十年二月七日にルクセンブルグで

ルクセンブルグ大公国

外務大臣 ジャック・F・ポース

日本国臨時代理大使 恒川賢友殿

the foregoing agreement on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Jacques F. Poos
Minister of Foreign Affairs
of the Grand-Duchy of Luxembourg

Mr. Yoshitomo Tsunekawa
Chargé d'Affaires a.i. of Japan

ルクセンブルグとの国際運輸業所得相互免除取扱

(日本側書簡)

訳文

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ルクセンブルグ側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた取極を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年二月七日にルクセンブルグで

日本国臨時代理大使 恒川賢友

ルクセンブルグ大公国

外務大臣 ジャック・F・ポース閣下

一三九六

(Japanese Note)

Luxembourg, February 7, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Luxembourg Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the agreement set forth in Your Excellency's Note. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoshitomo Tsunekawa
Chargé d'Affaires a.i. of Japan

His Excellency
Mr. Jacques F. Poos
Minister of Foreign Affairs
of the Grand-Duchy of Luxembourg

(参考)

この取極は、日本国とルクセンブルグとの間に、船舶または航空機を国際運輸に運用することに係る所得または財産に対する二重課税を回避することを目的とするものである。